sobie / Alt. gos. un-t. Barnaul: Izd-vo Alt. un-ta, 1994.

8. Lastochkin A.I. Integrativno-modul'noe obuchenie himii na podgotovitel'nom otdelenii pedvuza: dis. … kand. ped nauk. SPb., 1998.

9. Mironova M.D. Modul'noe obuchenie kak sposob realizacii individual'nogo podhoda: dis. … kand. ped. nauk. Kazan', 1993.

10. Ponomareva L.N. Tehnologija modul'nogo obuchenija kak sredstvo gumanizacii professional'noj podgotovki specialistov: dis. … kand. ped. nauk. Stavropol', 2000.

11. Rumjanceva Z.P. Modul'nyj podhod k obucheniju menedzherov i prepodavatelej (zarubezhnyj opyt) // Upravlenie personalom. 1998. № 8. S. 34–39.

12. Choshanov M.A. Teorija i tehnologija problemno-modul'nogo obuchenija v professional'noj shkole: avtoref. dis. … d-ra ped. nauk. Kazan', 1996.

13. Chernilevskij D.V. Didakticheskie tehnologii v vysshej shkole. M.: JuNITI, 2002.

14. Chernilevskij D.V., Morozov A.V. Kreativnaja pedagogika i psihologija. M.: Izd-vo MGTA, 2001.

15. Jucjavichene P.A. Principy modul'nogo obuchenija // Sov. pedagogika. 1990. № 1. S. 55–60.

Considering the principles in the theory of modular training

The article deals with one of the theoretical aspects of modular training – its principles. The analysis of different pedagogic approaches to principles of modular education in higher education is under consideration. The grounds for the choice of certain principles of modular training suggested by the scientists of various pedagogical schools and directions are given and substantiated. The authors prove the choice of the particular structure of principles of modular training and analyze its advantages favorable for optimization of the educational process in higher school.

Key words: *theory of modular training, modular training principles, principles of modular training, advantages of their structure, disciplines of natural science module.*

(Статья поступила в редакцию 11.12.2017)

О.В. ИВАНОВА
(Москва)

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПО РАБОТЕ С АДАПТИВНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ФИЛЬМОМ В ГРУППАХ УЧАЩИХСЯ-ИНОФОНОВ БАЗОВОГО УРОВНЯ (А2) НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Рассматривается система работы с аутентичным художественным фильмом в группах иностранных учащихся базового уровня (А2) на занятиях по русскому языку как иностранному. Данная система реализована в пособии «Русский фильм без субтитров» (2017) по работе с фильмом О. Бычковой «Плюс один» (2008). Приведена классификация аутентичных художественных фильмов, которые могут использоваться на занятиях РКИ, а также изложены особенности работы с адаптивным фильмом на базовом уровне (А2).

Ключевые слова: *художественный фильм, адаптивные фильмы, коммуникативные навыки, мотивация.*

Одной из первостепенных задач преподавателя иностранного языка является создание коммуникативных ситуаций на занятии. Однако в рамках учебного курса далеко не всегда возможно охватить все лингвистические и экстралингвистические особенности языковой среды, поэтому преподаватели часто обращаются к аутентичным материалам как средству повышения эффективности обучения. Одним из перспективных и многоплановых средств оказываются художественные фильмы. Именно аутентичный художественный фильм, созданный для массового просмотра, помогает глубже понять бытовые и культурные особенности страны изучаемого языка. Его эпизоды часто выступают в качестве аналогов речевого взаимодействия носителей языка в межличностном и официальном общении. Отсюда следует, что аутентичный художественный фильм является эффективным аудиовизуальным средством обучения, способствующим развитию коммуникативной компетенции иностранных учащихся, что приобретает особенное значение в наши дни в связи с широким развитием компетентностного подхода в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

© Иванова О.В., 2018

В конце прошлого века Т.В. Страмновой и Г.А. Шантуровой была разработана следующая классификация художественных фильмов, используемых в процессе работы с учащимися-инофонами [2]:

1) тематически объединенные (например, о проблемах молодежи («Курьер», «Дорогая Елена Сергеевна», «Ключ без права передачи», «А завтра была война») или связанные с историческим прошлым («Андрей Рублев», «Михайло Ломоносов», «Петр Первый» и др.));

2) представляющие творчество одного режиссера (кино Э. Рязанова, кино Н. Михалкова, кино А. Тарковского, кино Г. Панфилова и др.);

3) объединенные одним актером (например, О. Янковским («Полеты во сне и наяву», «Служили два товарища»));

4) экранизации классических произведений («Анна Каренина», «Братья Карамазовы», «Несколько дней из жизни Обломова» и др.).

В основу данной классификации положен принцип различия фильмов по их тематическим и художественным особенностям. В свою очередь, мы предлагаем классификацию аутентичных художественных фильмов, основанную на уровневом подходе и целях включения киноматериалов в процесс обучения.

В рамках данной классификации мы выделяем следующие группы фильмов: адаптивные и дискурсивно-развивающие. Адаптивными мы называем аутентичные художественные фильмы, лингвистический и экстралингвистический материал которых способствует формированию моделей речевого поведения, типичных для современной русской языковой среды, у иностранных учащихся, достигших базового уровня (А2).

К адаптивным относятся фильмы, диалоги и полилоги которых могут рассматриваться в качестве аналогов речевого общения носителей русского языка и культуры, содержащие большое количество типичной для решения повседневных коммуникативных задач в русской языковой среде лексики и знакомящие иностранных учащихся с жизнью их российских современников. Целью включения материалов адаптивных фильмов в процесс обучения РКИ является введение моделей коммуникативных ситуаций и воспроизведение их учащимися. Важно отметить, что адаптивный фильм может найти применение на занятиях в группах не только базового уровня (А2), но и первого сертификационного (В1) и выше в том случае, если его содержание и композиция способствуют повышению речевой активности учащихся, а включение его лексико-грамматического материала в активный и пассивный словарь учащихся является целесообразным на данных уровнях.

К адаптивным фильмам мы относим «Питер FM» (2006), «Плюс один» (2008) О. Бычковой, «Прощание в июне» (2003) С. Ломкина, «Одиночество любви» (2005) В. Мережко и др. К дискурсивно-развивающим мы относим фильмы, более сложные по своему сюжетному и философскому замыслу. Дискурсивно-развивающие – это аутентичные художественные фильмы, тема, проблемы, сюжет и композиция которых провоцируют речевую активность иностранных учащихся, достигших первого сертификационного уровня (В1) и выше. Введение дискурсивно-развивающих фильмов в процесс обучения РКИ обусловлено необходимостью создания коммуникативных ситуаций на занятиях с целью порождения учащимися собственных высказываний на русском языке, развитие споров, дискуссий и т.п. и предполагает достаточную сформированность речевых навыков у учащихся. В рамках данной группы мы выделяем следующие подгруппы фильмов:

- философско-социальные, отражающие современную российскую действительность и затрагивающие острые социальные и философские проблемы («Кококо» (2012) А. Смирновой, «Остров» (2005) П. Лунгина, «Прогулка» (2003) А. Учителя, «Русалка» (2007) А. Меликян и др.);
- историко-социальные, сюжет которых разворачивается на фоне важных для России исторических событий («Адмиралъ» (2008) А. Кравчука, «Последняя дуэль» (2006) Н. Бондарчука и др.);
- литературные экранизации, а именно экранизации известных произведений русской художественной литературы («Анна Каренина» (2008) С. Соловьева, «Морфий» (2008) А. Балабанова и др.).

В данной статье мы подробнее остановимся на особенностях работы с адаптивным художественным фильмом в группах учащихся базового уровня (А2) на примере пособия «Русский фильм без субтитров», созданного на материале фильма О. Бычковой «Плюс один» (2008). По мнению некоторых методистов, аутентичные киноматериалы не могут быть включены в процесс обучения на уровне ниже первого сертификационного (В1), поскольку в данном случае языковые и речевые

навыки иностранных учащихся еще недостаточно сформированы. Мы опровергаем данную точку зрения: как показывает практика, грамотно подобранный адаптивный фильм и рационально построенная работа с ним в значительной степени способствуют расширению словарного запаса и развитию коммуникативных навыков учащихся. Пособие «Русский фильм без субтитров» состоит из трех разделов, соответствующих базовому, первому сертификационному и второму сертификационному уровням обучения (А2, В1 и В2).

Рассмотрим систему упражнений второго урока пособия. Первое упражнение урока выполняет функцию своего рода разминки. Оно включает несложные вопросы, вводящие учащихся в тему данной логической части фильма, заставляющие их выразить свое мнение и спрогнозировать дальнейшее развитие событий фильма.

1. Ответьте на вопросы:
Answer the questions:

1) Вы любите получать подарки?
2) Какой подарок вы хотели бы получить? Почему?
3) Как вы думаете, кто сделает Маше подарок и какой?

Задача упражнения 2 – предъявление наиболее важных для понимания содержания фильма, используемых в речи героев лексико-грамматических единиц с их переводом на английский язык. Мы выбираем перевод в качестве средства семантизации, т.к. это позволяет существенно сэкономить время на занятии. Предполагается, что данная лексика войдет в пассивный словарь учащихся.

2. Эти слова и предложения вы встретите во II части фильма:
You will meet these words and sentences in the part II:

1) ИГНОРИРОВАТЬ (кого?) + В.п. – to ignore
Катя игнорирует своего соседа. – Katya ignores her neighbour.
2) МИЛИЦИЯ (устар.) = ПОЛИЦИЯ – police
вызвать милицию / полицию – to call the police
3) ПУТАТЬ / ПЕРЕПУТАТЬ (кого? / что?) – to get smth. wrong
Извините, я перепутал этаж. – Sorry, I've got a wrong floor.
4) МНЕ НЕ ХВАТИТ. – (здесь) I haven't got enough money.
5) ЗАНУДА – a nerd, a bore
Твой друг – настоящий зануда! – Your friend is a real nerd!
6) ДУРАК – a fool
7) СОВЕСТЬ – conscience
У этого человека нет совести. – This man hasn't conscience.

В свою очередь, функцией упражнения 3 является презентация лексико-грамматических единиц, которые, как предполагается, должны не только облегчить процесс восприятия кинокартины, но и войти в активный словарный запас учащихся. Часть данной лексики выражена посредством зрительного ряда или необходима учащимся для последующего обсуждения событий фильма и поступков главных героев. Данные лексико-грамматические единицы отбирались по принципу частотности употребления в разговорной речи носителей русского языка и соответствия базовому уровню языковой подготовки.

3. а) Прочитайте слова:
Read the words:

1) ЭТАЖ – floor
Никита живет на первом этаже. – Nikita lives on the groundfloor.
2) ПОЛИЦЕЙСКИЙ – a policeman
3) КОНФЕТА – a sweet
4) КОШЕЛЕК – a purse, a wallet
5) ОСОБЕННЫЙ – special, particular
6) КУРИТЬ – to smoke
7) СИГАРЕТА – a sigarette
8) СКУЧНЫЙ – boring
9) УБИВАТЬ / УБИТЬ (кого?) – to kill
убить муху – to kill a fly
10) ПЛАТИТЬ / ЗАПЛАТИТЬ (за что?) + В.п. – to pay
11) ПЕРЕВОД – a translation
12) УЛЫБАТЬСЯ / УЛЫБНУТЬСЯ (кому?) + Д.п. – to smile
Лиза улыбается Никите. – Lisa is smiling at Nikita.
13) СЕРДИТЬСЯ / РАССЕРДИТЬСЯ (на кого?) + В.п. – to be angry
Вика сердится на Сашу. – Vika is angry with Sasha.

b) Составьте приложения с этими словами.
Make up the sentences using these words.

Упражнения 4 и 5 являются подстановочными. Их задача – тренировка представленного в третьем упражнении нового лексико-грамматического материала.

4. Переведите на русский язык слова и словосочетания в скобках и поставьте их в правильную форму.

Translate the words and word combinations in brackets into Russian language and put them into correct form.

1) Все дети любят мороженое и _____ (sweets). 2) Не надо _____ (to be angry) на маленького Петю! 3) Мне нужно закончить _____ (a translation) статьи. 4) Лиза получила _____ (special) подарок на День рождения. 5) Вика смотрит _____ (boring) фильм, чтобы _____ (to kill) время. 6) Я забыл _____ (a purse) в машине. 7) Игорю пора _____ (to pay) за квартиру. 8) Здесь есть аптека? – Да. Вам нужно на _____ (a groundfloor). 9) В ресторане нельзя _____ (to smoke). 10) Мой дядя – _____ (a policeman).

5. Подчеркните правильный ответ.
Underline the correct answer.

1) Миша читает скучнОГО / скучнУЮ / скучнОЙ книгу. 2) У меня нет с собой кошелькА / кошелькУ / кошелькОМ. 3) Даша сердИШЬся / сердИТся / сердИМся на своего брата. 4) Света уже заплатил/ заплатилА / заплатилИ за Интернет. 5) Саша хочет подарить Вике что-нибудь особеннЫЙ / особеннАЯ / особеннОЕ. 6) Илья чуть не убил / убилА / убилИ своего начальника. 7) Можно мне, пожалуйста, сигаретЕ / сигаретУ / сигаретОЙ? – У меня нет сигарет / сигаретАМ / сигаретАМИ. Я не курЮ / курИШЬ / курИТ. 8) Сергей разговаривает с полицейскОГО / полицейскОМУ / полицейскИМ. 9) На каком этажЕ / этажУ / этажОМ Ваш офис? 10) Никита часто улыбаЕШЬся / улыбаЕТся / улыбаЕМся красивым девушкам. 11) Хочешь конфетЕ / конфетУ / конфетОЙ? – Нет, спасибо. Я не люблю сладкое.

В упражнении 6 учащимся разъясняется разница в значении двух однокоренных глаголов, используемых в речи героев фильма, и, соответственно, упражнения 7 и 8 позволяют закрепить данный лексико-грамматический материал.

6. Обратите внимание на разницу в употреблении этих глаголов:
Pay attention to the difference in use of these verbs:
1) ВОЗВРАЩАТЬ / ВЕРНУТЬ (что?) (кому?) – to return, to give back
Наташа вернула книгу подруге. – Natasha returned her friend the book.
2) ВОЗВРАЩАТЬСЯ / ВЕРНУТЬСЯ (куда? / откуда?) – to return, to come back
Павел поздно вернулся домой. – Pavel returned home late.

7. Дополните предложения глаголами из списка.
Complete the sentences with the verbs.

возвращает / возвращают / возвращается / возвращаемся / возвращаюсь / возвращаешься

1) Юля рано _____ из университета. 2) Эти студенты всегда _____ книги в библиотеку. 3) Во сколько ты обычно _____ домой? – Я всегда _____ домой в девять вечера. 4) Мы обычно _____ из центра на такси. 5) Мой друг часто берет чужие вещи, но никогда их не _____.

8. Дополните предложения глаголами из списка.
Complete the sentences with the verbs.

вернул / вернула / вернулся / вернулась / вернулись

1) Вика _____ джинсы в магазин. 2) Илья поздно _____ с работы. 3) Саша _____ журнал в библиотеку. 4) Наша преподавательница вчера _____ из Англии. 5) Мы уже _____ домой.

Готовые грамматические формы глаголов представлены в таблицах, что значительно облегчает процесс выполнения данного упражнения. Данная группа упражнений разработана таким образом, что вероятность неправильного ответа существенно сокращается за счет возможности множественного выбора. Это значительно повышает мотивацию иностранных учащихся, что является особенно важным на базовом уровне (А2).

Упражнение во время просмотра предполагает двукратное предъявление и непродолжительное обсуждение наиболее сложного для восприятия учащихся эпизода второй логической части фильма. Планируется, что учащиеся попытаются самостоятельно ответить на предложенные вопросы во время просмотра эпизода. В случае неправильных или неточных ответов предполагается разъяснение происходящего на экране преподавателем.

9. Посмотрите еще раз эпизод, где к Маше приходит гость, и ответьте на вопросы:
Watch again the scene where Masha has a guest and answer the questions:

1) Кто приходит к Маше?
2) Какой подарок получает Маша?
3) Почему ее гость возвращается? Что он перепутал?

Наиболее важной при работе с аутентичным художественным фильмом является группа послепросмотровых упражнений, т.к. в ее задачи входят контроль понимания просмотренного и развитие коммуникативных навыков учащихся. Поскольку первый раздел пособия адресован учащимся, владеющим русским языком в объеме базового уровня (А2), одна из главных задач данной группы упражнений –

научить учащихся-инофонов грамотно формулировать высказывания на русском языке. С этой целью сначала предъявляются модели речевых высказываний, по которым они могут построить свои собственные.

Так, при выполнении упражнения 10 требуется привести в соответствие предложения a-h с изображениями героев фильма.

10. Ответьте на вопросы и сделайте соответствующие подписи под кадрами из фильма.

Answer the questions and make the appropriate subscriptions under the shots from the film.

Кто из героев...

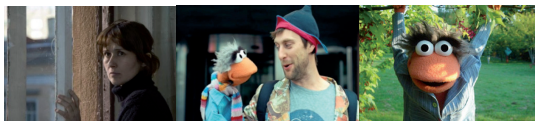
a) получает конфеты от полицейского?

b) забыл кошелек в гостинице?

c) рассердился на Тома?

d) хочет купить сигареты?

e) всегда говорит то, что думает?



Маша: _____, _____. Том: _____, _____. Дигги: _____.

В данном случае перед учащимися не ставится задача самостоятельно построить высказывания. Функция данного упражнения – проверить адекватность восприятия происходящего на экране.

При выполнении упражнения 11 требуется выбрать один из предложенных вариантов и дополнить предложения в соответствии с содержанием фильма.

11. Выберите правильный ответ и дополните предложения:

Choose the correct answer and complete the sentences:

1) К Маше приходит _____.

a) Том, b) Дигги, c) полицейский.

2) Гость дарит Маше _____.

a) цветы, b) конфеты, c) кольцо.

3) Том забыл _____ в гостинице.

a) кошелек, b) мобильный телефон, c) Дигги.

4) Маша не может заплатить за Тома, потому что _____.

a) она забыла кошелек, b) у нее не хватает денег, c) у нее нет денег.

5) Том говорит, что _____.

a) Маша – скучная девушка, b) Маша – плохая переводчица, c) Машин перевод скучный.

6) На следующий день Том хочет купить _____.

a) чашку кофе, b) хот-дог, c) сигареты.

7) Тому трудно это сделать, потому что он _____.

a) не говорит по-русски, b) не знает, где магазин, c) забыл кошелек.

8) Тому помогает _____.

a) Маша, b) мужчина на улице, c) его студент.

Как показывает практика, учащиеся обычно с большим энтузиазмом выполняют упражнения данного типа. Важно отметить, что иногда учащиеся неправильно понимают или упускают некоторые детали фильма во время просмотра, поэтому такие упражнения, выполняемые устно в аудитории, позволяют им быстро восполнить пробелы и выстроить в сознании более ясную и последовательную картину происходящего на экране.

После выполнения данных упражнений учащимся предлагается ответить на вопросы по содержанию логической части фильма, а именно самостоятельно сформулировать высказывания.

12. Ответьте на вопросы:

Answer the questions:

1) Почему Том просит Машу заплатить за него в магазине?

2) Почему Маша рассердилась на Тома во время занятия?

3) Что хочет купить Том? Почему ему трудно это сделать?

4) Кто ему помогает?

5) Почему Том говорит, что Дигги – его совесть?

Данное упражнение не вызовет больших трудностей даже у слабых учащихся, т.к., во-первых, после выполнения упражнений 10 и 11 ответы на данные вопросы уже становятся очевидными, во-вторых, их легко сформулировать по моделям, представленным в данных упражнениях.

При выполнении упражнения 13 требуется привести в соответствие предложения 1–4 с кадрами из фильма a–d. Такие упражнения не только дают дополнительную возможность проверить, насколько правильно учащиеся поняли происходящее на экране, но и способствуют развитию навыка языковой догадки и

позволяют учащимся сконцентрировать свое внимание на наиболее важных или интересных эпизодах фильма.

13. Соедините предложения 1–4 с соответствующими кадрами из фильма a–d.

Match sentences 1–4 with the appropriate shots from the film a–d.

1) Том учит студентку. _____

2) Маша переводит книгу и ест конфеты. _____

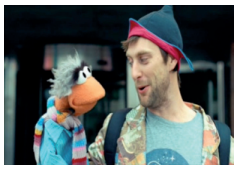
3) Том разговаривает с Дигги. _____

4) Том покупает продукты в магазине. _____

a

b

c


d

Как показывает практика, такие упражнения не вызывают у учащихся больших затруднений, а напротив, выполняются достаточно быстро и с большим энтузиазмом. Итоги работы с пособием «Русский фильм без субтитров» в группах учащихся базового уровня (А2) подтверждают эффективность использования адаптивных фильмов на занятиях по РКИ. При этом необходимо соблюдать следующие условия:

- посильность упражнений и их соответствие уровню языковой подготовки учащихся;
- наличие зрительной опоры внутри системы упражнений, а именно использование кадров из фильма;
- наличие готовых образцов речевых высказываний;
- наличие множественного выбора в процессе выполнения упражнений на понимание просмотренного, а также грамматических упражнений;
- опора на родной язык учащихся или язык-посредник в процессе семантизации новых лексико-грамматических единиц.

Список литературы

1. Иванова О.В. Русский фильм без субтитров: пособие по работе с аутентичным художественным фильмом на занятиях по РКИ (на материале фильма О. Бычковой «Плюс один»). М: МАКС Пресс, 2017.
2. Страмнова Т.В. Система работы по развитию устной речи иностранных студентов-филологов на основе использования материалов информационных теле- и радиопрограмм // Современные технические средства в обучении русскому языку как иностранному. М.: Рус. яз., 1989.

* * *

1. Ivanova O.V. Russkij fil'm bez subtitrov: posobie po rabote s autentichnym hudozhestvennym fil'mom na zanjatijah po RKI (na materiale fil'ma O. Bychkovoj «Pljus odin»). M: MAKS Press, 2017.
2. Stramnova T.V. Sistema raboty po razvitiju ustnoj rechi inostrannyh studentov-filologov na osnove ispol'zovanija materialov informacionnyh tele- i radioprogramm // Sovremennye tehnicheskie sredstva v obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu. M.: Rus. jaz., 1989.

System of exercises for working with adapted fiction films in groups of foreign students at basic level (A2) in class of RFL

The article deals with the system of working with authentic fiction films in groups of foreign students of the basic level (A2) in classes of Russian as a foreign language. This system is implemented in the manual on working with O. Bychkova's film "Plus One" (2008) "Russian Film without Subtitles" (2017). The classification of authentic fiction films that can be used in RFL classes is presented, as well as the features of working with adapted films at the basic level (A2).

Key words: *fiction film, adapted films, communication skills, motivation.*

(Статья поступила в редакцию 29.12.2017)